

## الباب الأول

### مقدمة

يحتوي هذا الباب الأول على خلفية البحث، مسائل البحث، أهداف البحث، تحديد البحث، فوائد البحث، توضيح المصطلحات و ترتيب البحث.

### أ. خلفية البحث

الترجمة هي عملي بتفسير معنى النص ويجعل النص في اللغة المصدر و يجعلها الى اللغة الهدف الذي يناسب في اللغة الأخرى.<sup>1</sup>

الترجمة لا يمكن أن تتم بدون إستلاء عن اللغة الأجنبية. والقدرة على اللغة العربية وتعلمها لا بدّ أن يترقّ لأن كلّ شعب في هذا العالم يطلب أن يكون قادرا على الإتصال بغيره من الشعوب في جميع نواهي الحياة خاصة في إتخاذ الأخبار والعلوم والتكنولوجيا لتوسع الأفق المعرفي ومشيا على الإتياجات بناء الشعب.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Abdul Munif, *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia* (Jogjakarta:Teras,2009)hlm.2

<sup>2</sup>Nur Mufid, Kasrun Ar Rahman, *Buku Pintar Menterjemah Bahasa-Indonesia*(Surabaya:Progresif, 2007)hlm.2

ترجمة نصوص مهارة القراءة اللغة العربية الإسلامية لابد أن تستمر وترتقي.  
ولكن كان بعض الأشخاص لا يوافق على حركة ترجمة النصوص القراءة الإسلامية  
لأنهم قالوا أنّ ذلك يضعف رغبة الطلاب في تعليم اللغة العربية, ولكن ترى الباحثة  
عكس ذلك , فبالترجمة إزدادت رغبة لطلاب في تعليم اللغة العربية.<sup>3</sup> كان المؤسسات  
أو الدورات في اللغة العربية حتى في المدون الكبيرة ولو قد يترجم كتب اللغة العربية  
فعدده عشرات وربما مئات أو حتى آلاف. ولوفي اليا بان حركة الترجمة كثيرة ، لا يزال  
الناس تعلمون اللغة الأجنبية.<sup>4</sup>

أما الصعوبة الترجمة هي اولاً: أن يترجم النص العربي إلى النص  
الإندونيسي بنقل الكلمة فكلمة، إلا أنه يضع تلك الكلمات في إطار السياق من العام  
للوحدة. ولأن تركيب الكلمات في اللغة العربية مختلفة باللغة الإندونيسية وعلاوة على  
ذلك أنه منقلب بها. ثانياً: صعوبة التعريب منها صعوبة تحتوى على الأسماء الأجنبية و  
الأسماء المدن أو البلاد والمصطلحات الأجنبية.<sup>5</sup> هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات  
لقدره مهارة اللغتين (اللغة الأصلية واللغة المستهدفة). ثالثاً: يتعلّق تطوّر اللغة على تطوّر  
العلوم والمعرفات. مثل حول الكلمات والمصطلحات والعبارات التي لم توجد في اللغة

<sup>3</sup> Azhar Irsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), 1

<sup>4</sup> Ibid, 11

العربية سابقا. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لبحث تطوّر اللغة و تبعه. وخاصة على المصطلحات المناسبة بعلوم معين

مشكلات الترجمة بالرغم من تقدم العلوم والفنون والآدب إلا أن هناك العديد من المشكلات التي تواجه علم الترجمة هو أولا: الألفاظ, والتي تتضمن اشتقاق الألفاظ ومعانيها ودلالاتها و اختلاف ذلك من سياق لآخر. ثانيا: التراكيب, والتي تتضمن بناء الجملة وفنّ مضاهاة التراكيب في اللغتين و خصائص الصياغة في العربية والإنجليزية.<sup>٦</sup>

بين مشكلات ترجمة نصوص مهارة القراءة اللغة العربية من الألفاظ هو المجرّدات العامة, المجرّدات الحديثة, المجرّدات, المختصرات. فالتركيب هو التراكيب بدايات فيها: الحال, التفضيل, الأفعال مع الأدوات. فالتركيب البناء هو مقدمة, المبنى المجهول, التحميل والجمل المركبة.<sup>٧</sup>

المدرسة الثانوية الإسلامية "المودة ٢" بليتار, مؤسّسة التربويّة فيها تدريس الترجمة ولكن لا نادرا الطلاب لا يستطيع أن تترجم اللغة العربية بل قرأته أولا: الصعوبات في عملية الترجمة للطالبات. ثانيا, هناك بعض الطالبات متخرجات من المدرسة الإبتدائية العمومية و بعضهن متخرجات من المدرسة الإبتائية الإسلامية.

<sup>٦</sup> مبادئ الترجمة و أساسياتها, ١٥

<sup>٧</sup> نفس المراجع, ١٦

ولذلك في الترجمة النصوص يحتاج التقريب أي طريقة التي يستخدم في الترجمة سوف الترجمة فيه آلة الذكائية المكافئة.<sup>٨</sup> الظاهرة السابقة مسئلة مهمة للبحث.

بعد الحديث مع محاضر مادة الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية بليتار يظهر أنه يريد كل طلاب ليستطيع أن تترجم من اللغة العربية إلى اللغة الأجنبية أوالعكس, إستخدم المحاضر لترقية إستطاعة الترجمة لطلاب بطريقة و إستيراتيحية كثيرة. بهذا أن اللغة العربية لها دور مهم لفهم علوم الدين و ينتفع به لإنتقالها إلى أذهان المجتمع عامًا و إلى أذهان الطلاب خاصا.<sup>٩</sup> بل يميل أكثر المجتمع والطلاب أن يظنّون بأن تعلّم اللغة العربية أصعب من تعلّم اللغة الأجنبية الأخرى.<sup>١٠</sup>

في الواقع من الناس لايعرفون أنّ الترجمة كالتدريس حتى لا يحبون الناس مهنة الترجمة, قد شاهدت الباحثة الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية هم لا يحبون الترجمة,هم لايترجمون من اللغة العربية إلا لأداء الواجب من المحاضر, وبعض يشعرون بالصعوبة في ترجمت النصوص قليلة المفردات وصعب علاقة الكلمة في الترجمة, فينقص إهتمام في التدريس الترجمة,مع أن نحن نترجم لتبادل الخبر وأخر الإكتشف بين البلاد التي

<sup>8</sup>Rukhiyah Makhalli, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Jakarta:Grasindo,2000)hlm 9

<sup>9</sup>Azhar Irsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*(Yogyakarta:Pustaka Pelajar,2003),hlm.9

<sup>10</sup>Rodhiyah Zainud Din, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta:Pustaka Rihlah,2000)hlm.20

تستخدم لغة مختلفة. بالترجمة دون بلاد المتأخر ولا تسلط على اللغة بلاد المتقدم فمترك الخبر من المعلومات والتقدم في العالم. و هذا لا يجري على بلاد المتأخر ولكن على بلاد المتقدم ايضا. فلذلك الترجمة ليس التخلف ولكن من الانفتاح ولبث الحيوية في العالم بتبادل الإخبار والمعلومات. فيمكن ايضا بعض الطالبات المتخريجات من المدرسة الثانوية الإسلامية عندهن الصعوبات في فهم مواد اللغة العربية، وخصوصا في عملية الترجمة.<sup>١١</sup>

لذلك، أراد الباحثة أن تحلل المشكلات في عملية الترجمة للطالبات بالمدرسة الثانوية الإسلامية "المودة ٢" للبنات بليتار. فوضعت الباحثة موضوعا في البحث العلمي "دراسة تحليلية عن مشكلات ترجمة نصوص مهارة القراءة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طالبات الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "المودة ٢" للبنات بليتار العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥ م"

<sup>١١</sup> أنظر نسخة الوثيقة بالرقم: 01/1-W/f-1/21-III/2010 في الملحق هذا البحث

## ب. مسائل البحث

تضع الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. كيف يتم تعليم ترجمة نصوص مهارة القراءة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية لدى طالبات الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية

"المودة ٢" للبنات بليتار العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥؟

٢. ما مشكلات ترجمة نصوص مهارة القراءة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية لدى طالبات الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية

"المودة ٢" للبنات بليتار العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥؟

٣. كيف محاولات حل مشكلات تعليم ترجمة نصوص مهارة القراءة من اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طالبات الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية

الإسلامية "المودة ٢" للبنات بليتار العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥؟

## ج. أهداف البحث

من أهداف البحث التي أرادت الباحثة الوصول إليها كما يلي:

١. لمعرفة يتم تعليم ترجمة نصوص مهارة القراءة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية لدى طالبات الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية

الإسلامية "المودة ٢" للبنات بليتار العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥

٢. لمعرفة مشكلات ترجمة نصوص مهارة القراءة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طالبات الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "المودة" ٢ للبنات بليتار العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥
٣. لمعرفة محاولات حلّ مشكلات تعليم ترجمة نصوص مهارة القراءة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طالبات الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "المودة" ٢ للبنات بليتار العام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥

#### د. تحديد الباحثة

##### ١. الحدود الموضوعية

تحدد الباحثة موضوع هذا البحث دراسة تحليلية عن مشكلات ترجمة نصوص

مهارة القراءة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

##### ٢. الحدود المكانية

تختار الباحثة الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية المودة ٢ جيوت

بليتار

## ٣. الحدود الزمانية

هذا البحث محصور لطلاب في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٥. ويجرى

البحث من شهر مارس إلى شهر ابريل ٢٠١٥ م.

٤. حدود المواد الدراسية. حددت الباحثة المواد وهي ترجمة نصوص القراءة من

اللغة العربية التعليمي الذي طبعته وزارة الشؤون الدينية للصف الحادي عشر

بالمدرسة الثانوية الإسلامية المودة ٢ جيووت بليتار.

## هـ. فوائد البحث

## ١. الفوائد النظرية

يرجى من هذا البحث إسهاما فكريا في محاولات لترقية المودة ٢

عاما و لترقية المودة ٢ في تدريس اللغة العربية خاصه.

## ٢. الفوائد العملية

## أ. للباحثة

ترجى نتيجة البحث أن تزيد معرفتها لتستطيع أن تحلل

مشكلات التعليم خصوصا عن مشكلات الترجمة لدى طالبات

بالمدرسة الثانوية الإسلامية "المودة ٢" للبنات بليتار.

## ب. للمدرسة

بهذا البحث تصلح أن تستخدم للقوالب في تثبيت الحكم و

تنفيذ تدريس اللغة العربية جيداً.

## ج. للمدرس

كى يستطيع أن يضع المدرس برنامج تدريس اللغة العربية

كاملاً حتى يستطيع أن يرقى اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية

"المودة ٢" للبنات بليتار.

## و. توضيح المصطلحات

لسهولة البحث والإجتناى عن الأخطاء فى الفهم فى تفسير مقاصد

الموضوع، فتبين الباحثة المصطلحات الموجودة فى هذا البحث بالإستدراك الذهنية

والعملية كما يلى:

## ١. التوضيح النظرية

أ) دراسة هو ربط الشيء في تعلم, فحص, و مكان تعلم.<sup>١٢</sup> و دراسة عند  
 الفقرة الاهلي هو مثل زيادة المهارات, المعارف والمواقف و العادات  
 وفهم المهارة, والفكر, والقدرة قدرات اخرى.<sup>١٣</sup>

ب) تحليلية هي نعت شرح, تحليل, نقد.<sup>١٤</sup>

ج) المشكلات هو ساخط التي أهمية تمتى الى بين مستوى شراكة و حال  
 جلي.<sup>١٥</sup>

د) الترجمة هي عملي بتفسير معنى النص ويجعل النص في اللغة المصدر و  
 يجعلها الى اللغة الهدف الذي يناسب في اللغة الأخرى. مثل "الأستاذ  
 الدكتور محمد عناني" والذي قصد به ان الترجمة تمثل الحرفة التي لا يمكن  
 إتقانها إلا بالدربة والمران والممارسة استنادًا إلى موهبة.<sup>١٦</sup>

## ٢. التوضيح التطبيقي

<sup>12</sup> Pius A. Partatno dan M. Dahlan Al-Barry, *Kamus Ilmiah Populer*, (Surabaya: Arkola,2004) hlm.734

<sup>13</sup> لوس مالوف, المنجد في اللغة والاعلام, (بيروت : دار المشرق, ١٩٩٦), ص. ٤٦٠-٤٦١

<sup>14</sup> Pius A. Partatno dan M. Dahlan Al-Barry, *Kamus Ilmiah Populer*, (Surabaya: Arkola,2004) hlm.35

<sup>15</sup> <http://teddywirawan.wordpress>: Diakses tgl.15-06-2015

<sup>16</sup> مبادئ الترجمة واساسياتها, ص: ١٥

أما شرح العملي في دراسة تحليلية عن المشكلات في ترجمة نصوص  
 مهارة القراءة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طالبات الصف  
 الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "المودة ٢" للبنات جيووت بليتار  
 هو لتعريف يتم تعليم الترجمة نصوص مهارة القراءة و المشكلات في ترجمة  
 نصوص مهارة القراءة و محاولات المدرس و الطالبات.

## ز. الهيكل الفكري

- وأما بيان الهيكل الفكري في هذا البحث فيمكن تفصيله كما يلي:
١. تشمل عناصر تحليل المدخلات وهي: المشكلات الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية . لذلك كانت الباحثة أجرى البحث عن دراسة تحليلية مشكلات ترجمة نصوص مهارة القراءة (بالدراسة على طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية المودّة ٢ جيووت بليتار).
  ٢. إن وجود مداخلات التحليل كمرجع النظريات عن دراسة تحليلية عن مشكلات ترجمة نصوص مهارة القراءة كما شرحه كالب (١٩٧٢) و الدكتور الأزهر أرشاد يعنى: تتم المداخلات في عملية التحليل أو كدلائل تحليل

مشكلات ترجمة نصوص مهارة القراءة من اللغة العربية في المدرسة الثانوية

الإسلامية المودّة ٢ جيووت بليتار.

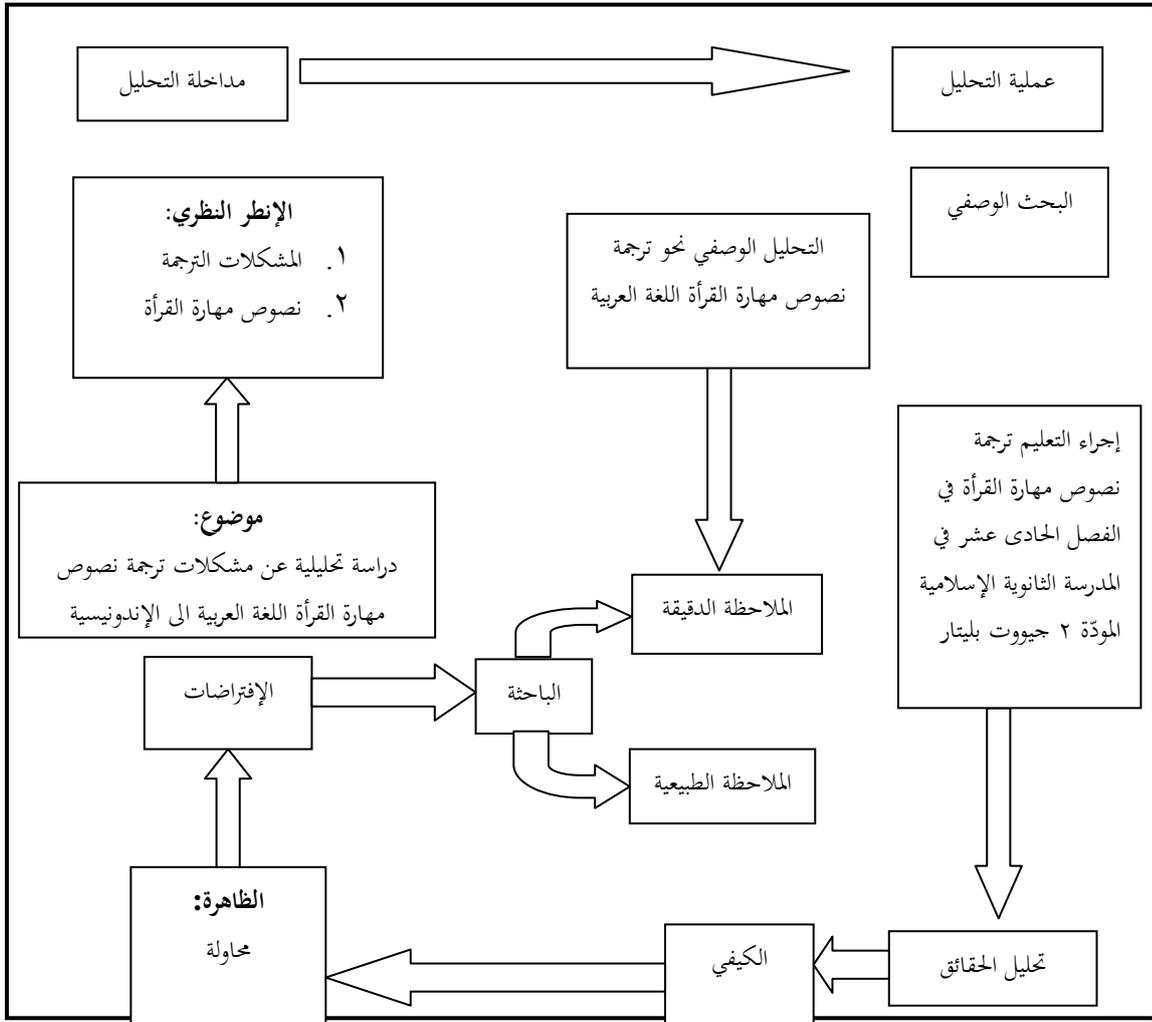
٣. إن حضور الباحثة بصفقتها كالملاحظة في اجراء ترجمة نصوص مهارة القراءة

اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية مع المقابلة و الجمع الحقائق.

٤. وبعد أن يتم الإجراء فكانت البيانات تحلل ثم أخذ البحث الخلاصة.

وأما دور الهيكل الفكري يجرى النحو التالي:

دور الهيكل الفكري: ١,١



(الإصدار: بيانات الباحثة ٢٠١٥ م)

## ح. ترتيب البحث

لتسهيل تركيب البحث العلمي، فقسمت الباحثة تقرير البحث إلى

خمسة أبواب، و هي:

الباب الأول : المقدمة وهي تحتوي على خلفية البحث و أسئلة البحث و

أهداف البحث و فوائد البحث و توضيح المصطلحات و

الهيكـل الفكري

الباب الثاني : فيه النظريات وهو دراسة عن مهارة القراءة في اللغة العربية

تحتوي على: مفهوم مهارة القراءة، أهداف تعليم مهارة

القراءة، طرق تعليم مهارة القراءة، وسائل تعليم مهارة

القراءة، تقويم مهارة القراءة، انواع القراءة. ترجمة ومشكلاتها

تحتوي على : مفهوم الترجمة، أهمية الترجمة، أنواع الترجمة،

شروط الترجمة، و عملية الترجمة و مشكلات الترجمة

والتقنيات في تدريس الترجمة.

الباب الثالث : منهج البحث حيث يشتمل عن نوع البحث ومدخله ،

مكان البحث، حضور الباحثة، مصادر الحقائق، طريقة

أخذ عينة البحث، طريقة الجمع الحقائق، أدوات الجمع

الحقائق، طريقة تحليل الحقائق، تفتيش صحة الحقائق.

الباب الرابع : تقديم نتائج البحث و يشتمل لمحة عن أحوال محل البحث,

و تقديم الحقائق المحصورة من البحث و تحليلها.

الباب الخامس : الإختتام، فيها الخلاصة من هذا البحث والإقتراحات

للإصلاح بعدها.

## المراجع

احمد ازان، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (بندونج: هومانيور،

(٢٠٠٩)

اناس سوجيونو، *Pengantar Statistik Pendidikan* (جاكارتا: كرافيندو فرسادا، (١٩٩٤)،

ازهر ارشد، *Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya* (يوكياكارتا: فوستاكا

فلاجار، ٢٠٠٣)

جوكو سوبيكو، *Metode Penelitian Dalam Teori dan Praktek* (جاكارتا: رينيك جيفتا،

(١٩٩١)

ليكسي ج. موليوغ، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (بندونج: رماجا رشد اكاريا،

(٢٠٠٠)

محمد اينين، *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (فاسوروان، هلال فوستكا، ٢٠٠٧)

نوع مهاجر، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (يوكياكارتا: راكي ساراسيه، ١٩٩٦)

راضية زين الدين، *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa*

*Arab* (يوكياكارتا: فوستاكا رحلة غروف، ٢٠٠٥)

سوغيونو، *Statistika Untuk Penelitian* (بندونج: الفايتا، ١٩٩٩)

سو هارسمي اريكونطا، *Manajemen Penelitian* (جاكارتا: رينيك جيفتا، ٢٠٠٣)،

سوهارسمي اريكونطا، *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktek)* (جاكارتا:

رينيك جيفتا، ٢٠٠٢)

سوتريسنو هادي، *Metodologi Research I* (يوكياكارتا: اندي اوفسيت، ٢٠٠٤)

سوتريسنو هادي، *Metodologi Research II* (يوكياكارتا: اندي اوفسيت، ٢٠٠٤)

